

УДК 81'373.46

Т. Н. Высоцкая

Государственное высшее учебное заведение «Национальный горный университет»  
(г. Днепропетровск)

## СТРУКТУРА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ НАИМЕНОВАНИЙ ТЕХНИЧЕСКИХ АРТЕФАКТОВ ГОРНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Рассмотрена структура терминологических значений наименований горнотехнических артефактов (НГТА); выделены совокупности компонентов значений терминов, обозначающих технические артефакты горной промышленности; составлены модели структуры значений НГТА.

*Ключевые слова:* наименования технических артефактов горной промышленности, терминологическое значение, структура значения, компонент терминологического значения.

Висоцька Т. М. Державний вищий навчальний заклад «Національний гірничий університет» (м. Дніпропетровськ). **СТРУКТУРА ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ЗНАЧЕНЬ НАЙМЕНУВАНЬ ТЕХНІЧНИХ АРТЕФАКТІВ ГІРНИЧОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ**

Розглянуто структуру термінологічних значень найменувань гірничотехнічних артефактів (НГТА); виокремлено сукупності компонентів значень термінів на позначення технічних артефактів гірничої промисловості; складено моделі структури значень НГТА.

*Ключові слова:* найменування технічних артефактів гірничої промисловості, термінологічне значення, структура значення, компонент термінологічного значення.

Vysotskaya T. N. State Higher Educational Establishment «National Mining University» (Dnipropetrovsk). **THE STRUCTURE OF MINING TECHNICAL ARTIFACTS TERMINOLOGICAL MEANINGS**

The problems of Terminology have always been of great research interest for scientists. Notwithstanding the fact that the amount of theoretical and practical terminological investigations is great there is still little attention drawn to terminological meaning as semasiological unit.

Our research deals with the structure of mining technical artifacts nominations meanings investigation with the aim of outlining: 1) the terms meanings components unity; and 2) the models of meanings' structure.

Utilizing the method of analysis and synthesis we investigated comprehensive characteristics of the notion representing the basis of the meaning's structure. Structural method was employed in order to distinguish the constituents of the meaning. The method of componential analysis was aimed at terminological meanings structuring.

Having investigated some terms meanings structures, we arrived at the conclusion that ternary structures with several specifying components turned out to be dominating among the terms with the shared identifier «*рабочее оборудование*» («*working equipment*»).

The structure of the meanings, interpreted with definitions, can be described in the following models: 1) A+N<sub>1</sub>+ PC; 2) A+N<sub>1</sub>+ N<sub>2</sub>; 3) A+N<sub>1</sub>+ N<sub>2</sub>+ Atr<sub>dis</sub>; 4) A+N<sub>1</sub>+ A<sub>s</sub>+ N<sub>2</sub>; 5) A+N<sub>1</sub>+ N<sub>2</sub>+ A<sub>s</sub>+ N<sub>2</sub>+ SS; 6) A+N<sub>1</sub>+ A<sub>s</sub>+A+ N<sub>2</sub>; 7) A+N<sub>1</sub>+A+ N<sub>2</sub>+ A<sub>s</sub>+ N<sub>2</sub>; 8) A+N<sub>1</sub>+A+ N<sub>2</sub>+ Atr<sub>dis</sub> (where A is an adjective, A<sub>s</sub> is a compound adjective, Atr<sub>dis</sub> is a descriptive attribute, N<sub>1</sub> is a noun in nominative case, N<sub>2</sub> is a noun in genitive case, PC – a Participial Clause, and SS – a simple sentence).

*Key words:* mining technical artifacts nominations, terminological meaning, the structure of the meaning, terminological meaning component.

Термины, целые терминосистемы и терминология в функции особого пласта лексики были предметом исследований в многочисленных работах с лингвистической, логической и собственно научной точек зрения. Каждый год интерес к различным проблемам терминологии и в теоретическом, и в практическом аспектах увеличивается. Это происходит в силу особого значения термино-

логии в современном языке, в свою очередь обусловленного ролью науки в современном обществе.

Одной из актуальных задач современных лингвистических исследований является всестороннее изучение отраслевых терминологий (Л. Г. Аксютенкова, Т. А. Алексеенко, М. Н. Бондарчук, М. Н. Володина, И. Г. Гусева, Т. В. Дроздова, Н. А. Жданова, Л. В. Ивина, С. Г. Казарина, З. И. Комарова, Т. С. Пристайко, Е. А. Федорченко, Л. А. Чернышова и др.).

На современном этапе развития терминологической науки накоплен обширный материал, посвященный определению основных понятий терминоведения (К. Я. Авербух, Л. Ю. Буянова, А. С. Герд, Б. Н. Головин, И. С. Квитко, Н. З. Котелова, Л. А. Манерко; М. А. Марусенко; С. Д. Шелов и др.), анализу терминов, терминологий и терминосистем, как имеющих длительный период становления, так и возникших недавно (Л. Г. Аксютенкова, С. Ф. Булычева, Е. И. Голованова, С. В. Гринев, В. П. Даниленко, В. В. Зирка, О. А. Зяблова, Т. Л. Канделаки, Е. А. Конопелькина, В. М. Лейчик, Л. А. Манерко, Т. С. Пристайко, Н. И. Шашкина и др.) [1, с. 6].

Значимость исследований возрастает при обращении к недостаточно изученным лингвистическим аспектам терминологии. Так, терминологическое значение как семасиологическая единица все еще недостаточно изучено. В то же время терминологическое значение как форма выражения познаваемого явления, как структура знаний, модель которой обусловлена концептуальной связью базовых компонентов, является важнейшим аспектом терминоведения. Во взаимодействии с семантической парадигмой терминологическое значение способствует установлению парадигматических отношений между их элементами, обеспечивая познание языка, а также играет решающую роль при установлении принципов семантического развития терминосистем [8]. Будучи предметом научного исследования, терминологическое значение рассматривается как средство вербализации понятий, иерархическая структура четко организованных сем, как явление, созданное человеком, имеющее отношение к называемому [5, с. 7].

Нам известно лишь несколько исследований, рассматривающих лексику горного дела в основном в сопоставительном аспекте (Р. Р. Сафиуллина «Особенности межъязыкового алломорфизма в профессиональном подязыке: на материале лексики русского и английского вариантов профессионального подязыка горного дела»); Л. В. Прибытова «Профессиональный язык шахтеров Кемеровской области: терминология и жаргон»; Б. Аюурын «Сопоставительное исследование терминологических систем горного профиля в монгольском и русском языках»). А между тем в терминологии этой отрасли ярко отражается ряд типичных процессов, свойственных современной научно-технической терминологии в целом [1, с. 7].

Таким образом, *актуальность* данного исследования обусловлена отсутствием работ, изучающих концептуальную природу горного термина и семантических процессов, происходящих внутри терминосистемы.

*Целью* данной работы является изучение структуры терминологических значений наименований технических артефактов горной промышленности. В *задачи исследования* входит: 1) выделение совокупности компонентов значений терминов, обозначающих горнотехнические артефакты, и 2) составление моделей структуры их значений.

**Объектом** исследования выступают наименования технических артефактов горной промышленности. **Предметом** – структура терминологических значений НГТА.

В процессе исследования мы обращались к методам анализа и синтеза (для изучения существенных признаков понятия, составляющего основу структуры значения) и методу компонентного анализа, который использовался для структурирования терминологического значения.

Выделение совокупности компонентов значений терминов, обозначающих горнотехнические артефакты, проведено на основании критериев, предложенных в коллективной монографии В. П. Даниленко, И. Н. Волковой, Л. А. Морозовой, Н. В. Новиковой [2]:

– компонент – значение сегмента текста с целостной семантикой. Расположение компонентов по отношению друг к другу формирует структуру значения. Модель семантической структуры значений обусловлена связью трёх компонентов, которые несут информацию о терминируемом понятии и порядок расположения которых на поле дефиниции строго закреплён: первый + второй + третий;

– первый компонент выполняет функцию объединения в общий класс понятий – *интеграционный компонент* (ИК); второй компонент выполняет функцию выделения из общего класса – *дифференциальный компонент* (ДК); третий компонент выполняет функцию усиления конкретизации – *компонент-конкретизатор* (КК);

– структура значений терминов может быть бинарной (ИК+ДК) и тернарной (ИК+ДК+КК). В случае необходимости образования сложного многоаспектного значения компонентов-конкретизаторов может быть несколько [Там же, с. 82].

Рассмотрим структуру значений на примере некоторых терминов с общим идентификатором «рабочее оборудование», который в принятой нами концепции равен идентификатору «рабочий инструмент»: *Зубья изогнутые – рабочее оборудование рыхлителя* [6, с. 332] // *Лопата – рабочее оборудование экскаватора* [3, с. 115] // *Рама ковшовая – рабочее оборудование многоковшового экскаватора* [6, с. 112].

Интеграционный компонент (ИК) значения – «рабочее оборудование». Базовым в структуре ИК выступает элемент «оборудование», уточняющим – «рабочее». Последний расширяет структуру ИК и сужает значение родового понятия. Таким образом, интеграционный компонент представляет собой простое словосочетание, построенное по модели  $A + N_1$  (где  $N_1$  — существительное в именительном падеже, А – адъектив).

Размежёвываются же термины данной лексико-семантической подгруппы по дифференциальному компоненту (ДК): *зубья изогнутые – рабочее оборудование рыхлителя* [Там же, с. 332]; *лопата – рабочее оборудование экскаватора* [3, с. 115]. ДК в этом случае выражен существительным в родительном падеже ( $N_2$ ), а структура значения – ИК+ДК – построена по модели  $A + N_1 + N_2$ .

Однако ДК не всегда является информативно достаточным для размежевания терминов одной и той же лексико-семантической подгруппы (далее ЛСПГ), т. к. присутствует в структуре значения нескольких понятий, например: *лопата – рабочее оборудование экскаватора* [Там же, с. 115]; *рама ковшовая – рабочее оборудование (...) экскаватора* [6, с. 112]. В последнем случае в дефиниции, отражающей структуру значения, присутствует компонент-конкретизатор (КК), выполняющий различительную функцию: *рама ковшовая – рабочее оборудование многоковшового экскаватора* [Там же, с. 112].

Структура значення – ИК + КК + ДК – отражена в моделі  $A + N_1 + A_s + N_2$  (где  $N_1$  – существительное в именительном падеже,  $A$  – адъектив,  $A_s$  – сложный адъектив,  $N_2$  – существительное в родительном падеже).

Обозначенные структуры и модели являются лишь частным случаем образования значений НГТА. Общая же тенденция заключается в том, что структуры значений очень разнообразны и в силу этого их систематизация весьма затруднительна. Проиллюстрируем данный тезис, рассмотрев значения терминов, входящих в номинативную парадигму с опорным компонентом *цепь*:

**ИК + КК – Цепь гусеничная** – (тяговое оборудование), (состоящее из траков, шарнирно соединённых между собой осями) [4, с. 232];

**ИК + ДК – Цепь черпаковая** – (рабочее оборудование) (экскаватора) [6, с. 110] // **Цепь черпаковая жёстко направленная** – (рабочее оборудование) (экскаватора) [Там же, с. 110] // **Цепь черпаковая свободно провисающая** – (рабочее оборудование) (экскаватора) [Там же, с. 110];

**ИК + ДК + КК – Цепь подъёма** – (тяговое оборудование) (драглайна), (находится на ковше драглайна) [Там же, с. 146] // **Цепь черпаковая восьмизвенная** – (рабочее оборудование) (экскаватора), (по количеству холостых звеньев между черпаками) [Там же, с. 149] // **Цепь черпаковая прерывистая** – (рабочее оборудование) (драги), (черпаки соединяются планками) [Там же, с. 383] // **Цепь черпаковая сплошная** – (рабочее оборудование) (экскаватора), (черпаки соединяются непосредственно друг с другом) [Там же, с. 383] // **Цепь черпаковая четырёхзвенная** – (рабочее оборудование) (экскаватора), (по количеству холостых звеньев между черпаками) [Там же, с. 149] // **Цепь черпаковая шестизвенная** – (рабочее оборудование) (экскаватора), (по количеству холостых звеньев между черпаками) [Там же, с. 149].

**ИК + КК + ДК – Цепь скребковая** – (рабочее оборудование) (скребково-черпакового) (экскаватора) [Там же, с. 113];

**ИК + ДК + КК<sub>1</sub> + КК<sub>2</sub> – Цепь натяжная** – (рабочее оборудование) (станка) (пневмоударного бурения), (участвует в подаче рабочего инструмента на забой) [Там же, с. 79];

**ИК + КК<sub>1</sub> + КК<sub>2</sub> + ДК – Цепь бесконечная** – (рабочее оборудование) (многочерпакового) (цепного) (экскаватора) [8, с. 109];

**ИК + КК<sub>3</sub> + КК<sub>2</sub> + КК<sub>1</sub> + ДК – Цепь режущая** – (рабочее оборудование) (кольцевого) (бара) (угледобывающей) (машины) [Там же, с. 115] // **Цепь режущая двухшарнирная** – (рабочее оборудование) (изогнутого) (бара) (угледобывающей) (машины) [7, с. 118] // **Цепь режущая одношарнирная** – (рабочее оборудование) (кольцевого) (бара) (угледобывающей) (машины) [8, с. 115];

**ИК + КК<sub>1</sub> + ДК + КК<sub>2</sub> – Цепь тяговая** – (рабочее оборудование) (пластинчатого) (конвейера), (на котором закрепляются пластины) [3, с. 196].

Таким образом, в структуре значений рассматриваемых НГТА преобладают тернарные конструкции с несколькими компонентами-конкретизаторами.

Интеграционный компонент выражен простым словосочетанием, построенным по модели  $A + N_1$  (где  $N_1$  — существительное в именительном падеже,  $A$  – адъектив). Дифференциальный компонент – существительным в родительном падеже ( $N_2$ ).

Компоненты-конкретизаторы могут быть выражены: 1) адъективом ( $A$ ); 2) сложным адъективом ( $A_s$ ); 3) существительным в родительном падеже ( $N_2$ ); 4) словосочетанием, состоящим из сложного адъектива и существительного в ро-

дательном падеже ( $A_s+N_2$ ); 5) описательным определением ( $Atr_{dis}$ ); 6) расширенным причастным оборотом (PC) и 7) простым предложением (SS).

Таким образом, структура значений, интерпретированных дефинициями, может быть описана с помощью следующих моделей: 1)  $A + N_1 + PC$ ; 2)  $A + N_1 + N_2$ ; 3)  $A + N_1 + N_2 + Atr_{dis}$ ; 4)  $A + N_1 + A_s + N_2$ ; 5)  $A + N_1 + N_2 + A_s + N_2 + SS$ ; 6)  $A + N_1 + A_s + A + N_2$ ; 7)  $A + N_1 + A + N_2 + A_s + N_2$ ; 8)  $A + N_1 + A + N_2 + Atr_{dis}$ .

### Библиографические ссылки

1. **Высоцкая Т. Н.** Номинация технических артефактов в системном и когнитивно-ономасиологическом аспектах (на материале русских терминов горной промышленности) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Высоцкая Татьяна Николаевна. – Д., 2014. – 219 с.
2. **Даниленко В. П.** Лингвистический аспект стандартизации терминологии / В. П. Даниленко [и др.]. – М. : Наука, 1993. – 127 с.
3. **Гетопанов В. Н.** Горные и транспортные машины и комплексы / В. Н. Гетопанов. – М. : Недра, 1991. – 303 с.
4. **Горные машины для подземной добычи угля** / П. А. Горбатов, Г. В. Петрушкин, Н. М. Лысенко и др. – Донецк : ДонНТУ, 2006. – 669 с.
5. **Монастирська Р. І.** Термінологія цивільного законодавства в системному і семасіологічному аспектах (на матеріалі Цивільного кодексу України) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Монастирська Римма Іванівна. – Сімферополь, 2009. – 230 с.
6. **Подэрни Р. Ю.** Горные машины и комплексы для открытых работ / Р. Ю. Подэрни. – М. : Недра, 1971. – 456 с.
7. **Шапран Д. П.** Особливості семантичної організації маркетингової терміносистеми / Д. П. Шапран // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць. – Донецьк, 2010. – № 20. – С. 186–191.
8. **Энциклопедический справочник горного дела** – М. : Углетехиздат, 1957. – 760 с.

Надійшла до редколегії 03.02.16

УДК 811.111.373.45

Yu. S. Goncharova, O. E. Kolomoychenko

*Oles Honchar Dnipropetrovsk National University*

### ENGLISH BORROWINGS AS INDICATORS OF NEW FINANCIAL AND ECONOMIC REALIA IN THE UKRAINIAN ECONOMIC DISCOURSE

This article looks specifically at the language contact of two languages when words from International Business English are borrowed into the Ukrainian economic discourse. Our attention is focused on linguistic and extralinguistic factors of the use of Anglicisms, the adaptation of English borrowings to the norms of modern Ukrainian at phonetic, graphic, grammatical and lexical levels, the peculiarities of economic and financial discourse. Ukrainian economic terminology is an open and dynamic system that is developing intensively and has a lot of neologisms, expanding the scope of its functioning, adding more and more new words of foreign origin. If we take into consideration extralinguistic factors of replenishment economic terminology replenishment with English borrowings at the current stage of development, the most important are social and political processes, which are related to economic and political sectors. Secondly, English has an international status; moreover it is the language of science all over in the world. Due to the fact that the number of English borrowings